



## 1.1 ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา

นักวรรณคดีตะวันตกผู้หนึ่งกล่าวเปรียบเทียบไว้ว่า ถ้าเราปลูกกุหลาบไปแปลงหนึ่งเป็นกุหลาบสีเหลืองทั้งหมด แรกๆ อาจจะดูสวยดี ครั้นดูๆ ไปย่อมจิตตา ในที่สุดก็เบื่อ ทั้งที่อาจจะยังไม่ทันได้ชื่นชมคุณค่าของกุหลาบเหลืองนั้นอย่างแท้จริงเลย แต่หากเราลงกุหลาบแดงบ้าง ชาวบ้างแทรกสลับลงไป กุหลาบเหลืองที่ปลูกไว้จะดูเด่นมากขึ้น เพราะเราจะเห็นว่า แดงก็สวยอย่างหนึ่ง ชาวก็สวยอีกอย่างหนึ่ง และเหลืองของเราก็สวยไปอีกแบบหนึ่ง การที่เขาศึกษาวรรณคดีตะวันออกก็เพื่อให้รู้จักวรรณคดีของชาติตนเองดียิ่งขึ้นในแง่มุมที่แปลกออกไป กล่าวได้ว่า สาเหตุหนึ่งที่ทำให้มีการศึกษาวรรณคดีต่างชาติก็คือ เพื่อให้ ‘รู้เขารู้เรา’ นั่นเอง<sup>1</sup>

จากข้อความที่ยกมาข้างต้น แสดงให้เห็นถึงความสำคัญของการทำการศึกษาเปรียบเทียบในวรรณคดีต่างชาติกับวรรณคดีของชาติตน จึงส่งผลให้ The Thousand and One Nights ซึ่งเป็นวรรณคดีอาหรับที่มีโครงเรื่องของนิทานหลายๆ เรื่องซ้อนกันเข้ามา เป็นที่รู้จักกันอย่างแพร่หลายทั้งในโลกตะวันตกและโลกตะวันออก การที่ได้รับความนิยมจากโลกตะวันตกในช่วงแรกๆ ไม่เพียงแต่จากเหตุผลข้างต้นเท่านั้น แต่อาจเป็นเพราะในช่วงศตวรรษที่ 18 ชาวตะวันตกได้หันมาให้ความสนใจเกี่ยวกับโลกตะวันออกเพิ่มมากขึ้นด้วยสาเหตุหลายๆ ประการ โดยเฉพาะในกลุ่มประเทศอาหรับ ทั้งนี้ส่วนหนึ่งเป็นเพราะทรัพยากรธรรมชาติอันมีค่ามหาศาลที่อยู่ในรูปของน้ำมันดิบอันประเทศในโลกอาหรับเป็นเจ้าของ ซึ่งมีการขุดพบมาตั้งแต่ในศตวรรษที่ 17 แล้ว

ในช่วงศตวรรษที่ 18 นักสำรวจค้นคว้าในด้านต่างๆ ของชาวตะวันตก ได้พากันเข้ามาศึกษาความเป็นอยู่ของชาวอาหรับเพิ่มมากขึ้น เมื่อพบวรรณคดีอันเป็นตัวแทนส่วนหนึ่งของวิถีชีวิตของชาวอาหรับที่ตั้งอยู่บนพื้นฐานของศาสนาอิสลาม การเรียนรู้วัฒนธรรมและประเพณีผ่านวรรณคดีเรื่องนี้จึงเป็นทางลัดในการทำมาความรู้จักกับชาวอาหรับ แม้จะเป็นในลักษณะผิวเผินหรือคลาดเคลื่อนไปบ้างจากความเป็นจริง แต่ก็นับว่าดีกว่าไม่ได้เรียนรู้เสียเลย ด้วยเหตุนี้จึงเป็นส่วนหนึ่งที่ทำให้วรรณคดีเรื่องนี้แพร่หลายไปในโลกตะวันตกอย่างรวดเร็ว มีการแปลจากต้นฉบับภาษาเปอร์เซียและภาษาอาหรับไปเป็นภาษาตะวันตกหลายภาษา และหลายสำนวนโดยเฉพาะในภาษาอังกฤษ

<sup>1</sup> กุสุมา รัชชมนี, "รู้เขารู้เรา" สีสันวรรณคดี (กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ศยาม, 2534), หน้า 93-94.

การศึกษาอาหรับนิทานของเสฐียรโกเศศ น่าจะแสดงให้เห็นถึงความสำคัญของวรรณกรรมในลักษณะที่เป็นสื่อกลางในการถ่ายทอดและเชื่อมโยงความเข้าใจจากวัฒนธรรมหนึ่งไปสู่อีกวัฒนธรรมหนึ่งได้เป็นอย่างดี ทั้งนี้จะเห็นได้ว่าการถ่ายทอดโดยผ่านรูปแบบของวรรณกรรม ก่อให้เกิดความน่าสนใจและเข้าถึงประชาชนได้มากกว่าการถ่ายทอดในรูปแบบอื่นเพราะลักษณะเฉพาะอย่างหนึ่งของวรรณกรรมคือ การให้ความบันเทิงแก่ผู้อ่าน โดยเฉพาะเมื่อมีการส่งสารในรูปของนิทานด้วยแล้ว ยิ่งจะส่งผลให้เกิดความน่าสนใจ น่าติดตาม และเข้าใจเรื่องราวต่างๆ ได้ดีขึ้น มากกว่าการถ่ายทอดในลักษณะงานเขียนเชิงวิชาการที่ถึงแม้จะมีความแม่นยำตรงมากกว่า แต่ก็ไม่อาจเข้าถึงประชาชนได้เท่ารูปแบบของวรรณกรรมนิทาน

เสฐียรโกเศศ นับเป็นนักปราชญ์คนสำคัญของประเทศไทย ท่านมีความรู้ในเรื่องราวต่างๆ มากมาย โดยเฉพาะเรื่องที่เกี่ยวข้องกับทางด้านมานุษยศาสตร์ งานของท่านจึงเป็นงานที่ศึกษาเกี่ยวกับมนุษย์และผลงานที่เกิดจากความรู้สึกนึกคิดของมนุษย์ การสนใจวรรณกรรมต่างชาติของท่านจึงเป็นเนื่องจากความเห็นของท่านที่ว่า "ข้าพเจ้าต้องการรู้เรื่องชาติและวัฒนธรรมของตนก่อนรู้เรื่องของคนอื่น แต่ความจำเป็นบังคับให้ข้าพเจ้าต้องรู้เรื่องของคนชาติอื่นด้วยไม่มากนักน้อย โดยไม่ให้หลงและลืมหัด ไม่เช่นนั้นก็ทราบเรื่องของตนเองไม่ได้ดี ด้วยคนผสมกันได้และวัฒนธรรมก็ผสมกันได้ในงานองเดียวกัน"<sup>2</sup> อาหรับนิทานของเสฐียรโกเศศ จึงเป็นงานที่น่าสนใจศึกษาในเชิงวรรณคดีเปรียบเทียบเป็นอย่างมาก โดยสามารถเปรียบเทียบได้ทั้งอิทธิพลของวรรณคดีตะวันตกที่มีต่อวรรณคดีไทยในลักษณะของงานแปลและเรียบเรียง และยังสามารถเปรียบเทียบได้ในแง่ของการนำศาสตร์อื่นเข้ามาใช้ในการศึกษาวรรณคดีด้วย ซึ่งศาสตร์ที่กล่าวถึงนี้ได้แก่ วรรณกรรมกับสังคมและศาสนา

สำหรับในประเทศไทยแล้ว ศาสนาอิสลามถือเป็นศาสนาสำคัญที่มีผู้นับถือมากเป็นอันดับที่สอง การที่เสฐียรโกเศศได้นำเอาส่วนหนึ่งของ The Thousand and One Nights มาถ่ายทอดนอกจากจะแปลและเรียบเรียงเป็นนิทานชุดอาหรับราตรีแล้ว ท่านยังนำเอาวรรณกรรมนิทานเรื่องต่างๆ จากอาหรับมาถ่ายทอดไว้ให้ผู้อ่านชาวไทยได้มีโอกาสรู้จักเรื่องเล่าของชาวอาหรับอีกด้วย เนื่องจากวรรณคดีอาหรับย่อมเป็นภาพสะท้อนและถือเป็นบทบันทึกของสังคมในลักษณะหนึ่ง ซึ่งจะสะท้อนอย่างชัดเจนหรือไม่ก็เป็นอีกสาเหตุหนึ่ง เสฐียรโกเศศจึงได้นำเอาวรรณคดีอาหรับซึ่งแปลเป็นภาษาอังกฤษมาถ่ายทอดต่อเป็นภาษาไทย เพื่อให้คนไทยพุทธได้มีความรู้จักและเข้าใจคนไทยมุสลิมมากยิ่งขึ้น และท่านยังได้ใช้ความสามารถของท่านศึกษาค้นหาความรู้เพิ่มเติมเกี่ยวกับศาสนาอิสลาม เพื่อให้ผู้อ่านสามารถทำความเข้าใจกับเนื้อหาในเรื่องได้มากขึ้นอีกด้วย ทั้งนี้เพราะ

<sup>2</sup> เสฐียรโกเศศ, พันความหลัง เล่ม 4 (กรุงเทพฯ: ศีกษิตสยาม, 2513), หน้า 236.

อาหรับนิทานเป็นนิทานที่ดำเนินเรื่องอยู่บนฉากและพื้นฐานของดินแดนอาหรับ อันมีศาสนาอิสลามเป็นสิ่งเชื่อมโยงให้ความหลากหลายของผู้คนในแถบนี้เป็นกลุ่มเดียวกัน ฉะนั้นการศึกษาอาหรับนิทาน จึงทำให้ได้รับรู้เรื่องศาสนาอิสลามไปพร้อมกัน เสฐียรโกเศศเป็นผู้ที่มีความสนใจในลัทธิศาสนาอื่นและวัฒนธรรมอื่นอยู่ก่อนแล้ว จากผลงานในเรื่องศาสนาเปรียบเทียบ ลัทธิของเพื่อน และนิทานเบงคลี ของท่าน ซึ่งพอจะเป็นแนวทางในการสนใจแปลอาหรับนิทานตามมา

## 1.2 วัตถุประสงค์

เพื่อศึกษาเปรียบเทียบอาหรับนิทานของเสฐียรโกเศศกับฉบับภาษาอังกฤษ เพื่อศึกษาทัศนคติของเสฐียรโกเศศในฐานะผู้ถ่ายทอดวรรณกรรมต่างสังคมและวัฒนธรรม

## 1.3 แนวเหตุผล ทฤษฎีสำคัญ หรือสมมติฐาน

อาหรับนิทานเรื่อง The Book of the Thousand Nights and a Night ของ Sir Richard Burton ซึ่งอ้างว่าแปลมาจากเรื่อง อัลฟีลียะห์ วัลยัลยะห์ เป็นต้นคำของ อาหรับราตรี และ ทศมนตรี ของเสฐียรโกเศศ เรื่อง The Thousand and One Days: Persian Tales ของ Justin Huntly McCarthy ซึ่งอ้างว่าแปลมาจากเรื่อง หะศาร เยก รุซ เป็นต้นคำของ พันหนึ่งทิวา ของเสฐียรโกเศศ รวมไปถึง เรื่อง The Pacha of Many Tales ของ Captain Federick Marryat เป็นต้นคำของ นิยายปาซาแห่งเตอรกี ของเสฐียรโกเศศ ลักษณะสังคม วัฒนธรรมและศาสนาของผู้แปล มีส่วนทำให้วรรณกรรมดังกล่าวมีความแตกต่างกัน

## 1.4 ขอบเขตของการวิจัย

ในการวิจัยครั้งนี้ จะเป็นการศึกษาอาหรับนิทาน<sup>3</sup>ของเสฐียรโกเศศ 4 เล่ม คือ

- อาหรับราตรี
- ทศมนตรี
- พันหนึ่งทิวา
- นิยายปาซาแห่งเตอรกี

---

<sup>3</sup> นำคำนี้มาจาก กุสุมา รักษมณี, "อาหรับนิทานของพระยาอนุমানราชชน," ใน พรมแดนแห่งความรู้ : รวมพระนิพนธ์และบทความทางวิชาการเพื่อเป็นเกียรติเนื่องในวาระครบ 100 ปี พระยาอนุমানราชชน (กรุงเทพฯ : สถาบันไทยคดีศึกษา มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2532), หน้า 92.

ในการศึกษาจะมุ่งศึกษาในส่วนสำคัญ 3 ส่วน ได้แก่

- การศึกษาเพื่อแสดงให้เห็นอาหรับนิทานในบริบทของวรรณกรรมอาหรับ โดยกล่าวถึงลักษณะของวรรณกรรมอาหรับ และสถานภาพของอาหรับนิทานในวรรณกรรมอาหรับ และรวมไปถึงการแพร่กระจายของอาหรับนิทานในวัฒนธรรมอื่น ซึ่งจะกล่าวถึงเฉพาะการแพร่กระจายของอาหรับนิทานทั้ง 4 เรื่องในวรรณกรรมตะวันตก และการแพร่กระจายของอาหรับนิทานในวรรณกรรมไทย ซึ่งในส่วนนี้จะกล่าวถึงความนิยมในวรรณกรรมอาหรับในประเทศไทย และ เสฐียรโกเศศกับการแปลอาหรับนิทาน
- การศึกษาอาหรับนิทานในวัฒนธรรมที่แตกต่าง โดยจะมุ่งศึกษาลักษณะอาหรับนิทานของเสฐียรโกเศศ เปรียบเทียบกับฉบับภาษาอังกฤษ ซึ่งอาหรับนิทานทั้งสองฉบับมีอิทธิพลของนิทานอินเดียแทรกอยู่ การถ่ายทอดอาหรับนิทานจากฉบับภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของเสฐียรโกเศศ ได้มีกลวิธีในการถ่ายทอดบางประการที่แตกต่างไปจากฉบับภาษาอังกฤษ นอกจากนี้ ลักษณะของการศึกษาวรรณกรรมข้ามวัฒนธรรมได้ปรากฏให้เห็นในประเด็นต่างๆ ดังนี้คือ ความเชื่อและความศรัทธาในพระเจ้าที่ปรากฏในอาหรับนิทาน ลักษณะทางสังคมและวัฒนธรรมในอาหรับนิทาน และประเด็นในเรื่องการเมืองการปกครองในอาหรับนิทาน
- การศึกษาศิลปะการใช้ภาษาในการถ่ายทอดวรรณกรรมข้ามวัฒนธรรมของเสฐียร โกเศศ เพื่อให้สอดคล้องกับลักษณะการอ่านวรรณกรรมของผู้อ่านคนไทย

### 1.5 วิธีดำเนินการวิจัย

การวิจัยครั้งนี้เป็นการวิจัยแบบพรรณนาวิเคราะห์ (Analytical Descriptive) โดยการค้นคว้าข้อมูลจาก

1. วรรณกรรมทั้ง 4 เรื่องที่กล่าวมาข้างต้น ของ เสฐียรโกเศศ
2. วรรณกรรมฉบับภาษาอังกฤษ เรื่อง The Book of the Thousand Nights and a Night ของ Sir Richard F. Burton ซึ่งอ้างว่าแปลมาจาก อัลฟีลียัลละห์ วัลลียัลละห์ เรื่อง The Thousand and One Days: Persian Tales ของ Justin Huntly McCarthy ซึ่งอ้างว่าแปลมาจาก หะศาร เยก รุซ และเรื่อง The Pacha of Many Tales ของ Captain Frederick Marryat
3. ค้นคว้าหาความรู้เพิ่มเติมเกี่ยวกับรายละเอียดของอาหรับนิทานที่มีต่อวรรณกรรมอังกฤษและวรรณกรรมไทย โดยศึกษาจากเอกสาร บทความ หนังสือ และวิทยานิพนธ์

4. ค้นคว้าหาความรู้เพิ่มเติมจากเอกสารทางประวัติศาสตร์ ในเรื่องของวัฒนธรรมต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกับอาหรับนิทาน โดยเฉพาะการศึกษาหาความรู้เกี่ยวกับหลักธรรมคำสอนของศาสนาอิสลามจากหนังสือที่เกี่ยวกับศาสนาอิสลาม
5. ขอความคิดเห็นและคำแนะนำจากผู้เกี่ยวข้องทั้งในทางวรรณกรรมอังกฤษ วรรณกรรมไทย และวรรณกรรมอาหรับ
6. วิเคราะห์ข้อมูลที่ได้โดยใช้หลักการตามที่เสนอไปในวัตถุประสงค์

## 1.6 ประโยชน์ที่ได้รับจากการวิจัย

1. เพื่อเป็นประโยชน์แก่ผู้ต้องการศึกษาอาหรับนิทานในแง่อื่นๆ ต่อไป
2. เพื่อให้เข้าใจการถ่ายทอดวรรณกรรมข้ามวัฒนธรรม

## 1.7 ข้อตกลงเบื้องต้นของการวิจัย

- ชื่อของอาหรับราตรีในฉบับภาษาอังกฤษ ได้มีการใช้หลายลักษณะ เช่น The Arabian Nights' Entertainments หรือ The Thousand and One Nights หรือ The Book of the Thousand Nights and a Night ซึ่งในการวิจัยครั้งนี้ จะใช้ The Thousand and One Nights เมื่อกล่าวถึงอาหรับราตรีในฉบับภาษาอังกฤษทุกๆ ไป แต่ถ้าจะกล่าวเจาะจงถึงอาหรับราตรีฉบับภาษาอังกฤษของ Sir Richard F. Burton จะใช้ว่า The Book of the Thousand Nights and a Night
- อิสลามคือศาสนา ส่วนผู้ที่ปฏิบัติตามบทบัญญัติข้อบังคับของศาสนาอิสลาม จะเรียกว่า มุสลิม (สามารถใช้เรียกได้ทั้งชาย-หญิง) และมุสลิมะห์ (เรียกเฉพาะเพศหญิงเท่านั้น)
- ในการกล่าวถึงพระเจ้าในศาสนาอิสลาม จะมีการกล่าวสรรเสริญต่อจากการเอ่ยพระนามของพระเจ้าเป็นเจ้า หากเอ่ยนามของ อัลลอฮ์ ก็จะต้องกล่าวสรรเสริญต่อว่า ซุบฮานะฮูวะตะอาลา เป็นคำสุดีที่ใช้หลังพระนามของพระองค์อัลลอฮ์ ซึ่งนามนี้เป็นหนึ่งใน 99 พระนามของพระองค์ คำสุดีดังกล่าวมีความหมายว่า มหาบริสุทธิ์ และความสูงส่งยิ่งแด่พระองค์ หรืออาจเขียนสั้นๆ ว่า อัลลอฮ์ (ซุบฮาฯ) ฉะนั้นในการวิจัยนี้ เมื่อมีการกล่าวถึงอัลลอฮ์ (ซุบฮาฯ) จะขอกกล่าวเพียงพระนามของพระองค์เท่านั้น แต่ทั้งนี้การสรรเสริญและสุดีพระองค์ซึ่งสมควรกระทำนั้น จะขอละไว้ ดังได้อธิบายความจำเป็นไว้ในส่วนนี้แล้ว

- ในการกล่าวนามของท่านศาสดามุฮัมมัด (ศ็อลฯ) ก็เช่นกัน จะมีคำสรรเสริญและ  
 สดุดีท่านต่อท้ายหลังชื่อของท่านว่า ศ็อลลัลลอฮ์อะลัยฮิวะซัลลัม ซึ่งเป็นคำสดุดีที่ใช้  
 กล่าวหรือเขียนหลังจากกล่าวนามของท่านศาสดามุฮัมมัด (ศ็อลฯ) มีความหมายว่า  
 ขอความโปรดปรานแห่งอัลลอฮ์และความสันติจงมีแด่ท่าน ฉะนั้นในการวิจัยครั้งนี้  
 เมื่อมีการกล่าวถึงท่านศาสดามุฮัมมัด จะขอกล่าวเพียงนามของท่านเท่านั้น ในส่วน  
 ของการสรรเสริญและสดุดีท่าน จะขอละไว้ แต่ทั้งนี้ได้อธิบายความจำเป็นไว้ ณ ที่นี้  
 แล้ว
- คำว่า “เคาะลีฟะฮ์” หรือ “กาหลิบ” (khalifah, caliph, calif) ทั้งสองคำนี้มีความหมาย  
 อย่างเดียวกัน ในภาษาอาหรับมีความหมายว่า ผู้สืบทอด (successor) หมายถึง ผู้ปก  
 ครองของสังคมมุสลิม เมื่อนบีมุฮัมมัดสิ้นพระชนม์ลง (8 มิถุนายน ค.ศ. 632)  
 อนุบักรคือผู้สืบทอดตำแหน่งทางการเมืองและการบริหาร ในฐานะ khalifah rasul  
 Allah (ผู้สืบทอดของผู้ส่งข่าวจากพระเจ้า – Successor of the Messenger of God)  
 ต่อมาในยุคของเคาะลีฟะฮ์คนที่สอง คือ อุมร์ สถานภาพของเคาะลีฟะฮ์หรือกาหลิบ  
 ได้ใช้เป็นการเรียกของหัวหน้าทั้งทางศาสนาและทางโลกของรัฐมุสลิม เป็นที่รู้จักทั่วไป  
 ว่า อนุบักรและเคาะลีฟะฮ์ทั้ง 3 ท่านที่ตามมาจากเขา เป็นเคาะลีฟะฮ์ที่สมบูรณ์และ  
 เป็นผู้นำที่ถูกต้อง หลังจากยุคของเคาะลีฟะฮ์ทั้ง 4 แล้ว ได้มีเคาะลีฟะฮ์หรือกาหลิบ  
 แห่งราชวงศ์อุมัยยะฮ์ต่อมาถึง 14 คน ในเมืองดามัสกัส ภายหลังจากล่มสลายลงของ  
 ราชวงศ์อุมัยยะฮ์ในเมืองดามัสกัส (ค.ศ. 750) เชื้อสายของราชวงศ์ได้นำตำแหน่ง  
 กาหลิบไปใช้ในการปกครองที่ดินแดนสเปน ปกครองดินแดน Cordoba (ค.ศ. 755–  
 1031) ของสเปน และต่อมาราชวงศ์ฟาฏิมียะฮ์ ซึ่งเป็นผู้ปกครองอียิปต์ (ค.ศ. 909–  
 1171) ก็ได้อ้างสิทธิ์การสืบทอดตำแหน่งนี้โดยสืบเชื้อสายมาจาก ฟาติมะฮ์ บุตรสาว  
 ของท่าน นบีมุฮัมมัด และภายหลังจากเชื้อสายของราชวงศ์อุมัยยะฮ์หมดอำนาจลง  
 ในดินแดนส่วนใหญ่ของอาณาจักรอิสลาม ได้มีกาหลิบแห่งราชวงศ์อับบาสิยะฮ์อีก 38  
 คน ในเมืองแบกแดด ซึ่งต่อมาราชวงศ์ถูกทำลายลงเพราะการรุกรานของมองโกล ในปี  
 1258 เชื้อสายของราชวงศ์อับบาสิยะฮ์มาตั้งราชวงศ์มัมลุก ในกรุงไคโร ในช่วงปี  
 1258–1517 ตำแหน่งนี้ สุลต่านเสลิมาที่ 1 แห่งอาณาจักรออตโตมัน ได้ถือสิทธิ์ใช้ เมื่อ  
 เขายึดอำนาจจากกาหลิบองค์สุดท้ายแห่งราชวงศ์มัมลุก อันเป็นกาหลิบเชื้อสายของ  
 อับบาสิยะฮ์คนสุดท้าย สุลต่านแห่งตุรกีได้ใช้ตำแหน่งนี้ จนกระทั่งมีการเปลี่ยนแปลง  
 การปกครองเป็นสาธารณรัฐตุรกี ในวันที่ 3 มีนาคม 1924

## 1.8 งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

1. กุสุมา รัชชมนี, "อาหรับนิทานของพระยาอนุমানราชชน" ใน **พรมแดนแห่งความรู้ รวมพระนิพนธ์และบทความทางวิชาการ เพื่อเป็นเกียรติเนื่องในวาระครบ 100 ปี พระยาอนุমানราชชน**. กรุงเทพฯ: สถาบันไทยคดีศึกษา มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2532, หน้า 92-131

ในบทความนี้ ผู้แต่งศึกษาวรรณคดีของพระยาอนุমানราชชน เฉพาะในส่วนที่เกี่ยวข้องกับอาหรับนิทานเท่านั้น โดยกำหนดไว้เป็นส่วนต่างๆ คือ

**บทนำ** กล่าวถึง สาเหตุที่พระยาอนุমানราชชน นำวรรณกรรมของชาติต่างๆ มาถ่ายทอดเป็นภาษาไทย โดยเฉพาะในนิทานอาหรับ ซึ่งท่านได้แปลไว้ 3 เรื่อง คือ พันหนึ่งทิวา ทศมนตรี และนิทานปาชา และเรียบเรียงไว้อีก 1 เรื่อง คือ อาหรับราตรี

**อาหรับคืออะไร** กล่าวถึงชนชาติอาหรับในแง่ของการศึกษาทางวัฒนธรรม การเผยแพร่ศาสนาอิสลามเข้ามาสู่ดินแดนอาหรับ การปกครองของผู้ปกครองตามหลักศาสนาในดินแดนแถบนี้ การแพร่กระจายของวัฒนธรรมอาหรับไปสู่ดินแดนต่างๆ เช่น อียิปต์ ซีเรีย เปอร์เซีย และตุรกี โดยได้สอดแทรกเรื่องราวของอาหรับราตรีที่ถือกำเนิดขึ้นมาในช่วงระยะเวลาเหล่านี้ด้วย อีกทั้งยังได้กล่าวถึงวรรณคดีอาหรับ และการปกครองของโลกอาหรับด้วย

**อาหรับราตรี** กล่าวถึงความเป็นมาของอาหรับราตรี ที่มีการรวบรวมขึ้นในช่วงเวลาต่างๆ ต่างพื้นที่ เมื่อได้กล่าวถึงอาหรับราตรีในโลกตะวันออกแล้ว ผู้แต่งได้นำความเชื่อมโยงมาถึงการแพร่กระจายของอาหรับราตรีสู่โลกตะวันตก และสู่แวดวงวรรณกรรมไทยด้วย นอกเหนือจากนี้ผู้แต่งได้สรุปเนื้อความของอาหรับราตรีมาโดยละเอียด ทั้งโครงเรื่องหลักและนิทานย่อยที่ซ่อนอยู่ในเรื่อง

**พันหนึ่งทิวา** เป็นหนังสือรวมนิทานที่แต่งขึ้นคล้ายกับอาหรับราตรี แต่เป็นการเล่านิทานซ้อนนิทานในเวลากลางวันแทนที่จะเป็นเวลากลางคืน ผู้แต่งได้เล่าเรื่องราวของโครงเรื่องและนิทานที่ซ่อนอยู่ในเรื่องของพันหนึ่งทิวามาโดยละเอียด และได้วิเคราะห์พันหนึ่งทิวาโดยเปรียบเทียบับอาหรับราตรี และงานเรื่องอื่นของเสฐียรโกเศศ ที่ได้รับอิทธิพลมาจากนิทานอาหรับ

**ทศมนตรี** เป็นนิทานซ้อนนิทาน เล่าเพื่อเปลี่ยนใจผู้ฟังเช่นเดียวกับอาหรับราตรี ซึ่งเป็นนิทานที่มีลักษณะสอนคุณธรรมค่อนข้างชัดเจน เมื่อพระยาอนุমানราชชนนำเรื่องนี้มาแปลเป็นภาษาไทย ท่านได้เพิ่มภาคผนวกที่เป็นเสมือนบันทึกอธิบายความหมายและสร้างความเข้าใจเกี่ยวกับศาสนาอิสลามให้กับผู้อ่านมากยิ่งขึ้นอีกด้วย

**นิทานปาชา** เป็นนิทานเตอรกีที่มีลักษณะเดียวกับอาหรับราตรี พันหนึ่งทิวา และทศมนตรี แต่มีเนื้อหา แนวคิด และค่านิยมต่างไปอย่างชัดเจน เพราะดินแดนตุรกีเป็นแหล่งรวมของอิทธิพลของอารยธรรมหลายอย่าง จึงไม่ได้อยู่ในแนวทางของอิสลามมากนัก

บทสรุป ผู้แต่งได้สรุปให้เห็นว่าสาเหตุที่อาหรับนิทานที่กล่าวมาทั้ง 4 เรื่อง เป็นที่นิยมอ่านของนักอ่านคนไทย เพราะความสนุกของเนื้อหา และความน่าติดตามจากลักษณะนิทานซ้อนนิทาน และความแปลกทางวัฒนธรรม ไม่เพียงเท่านั้น นิทานต่างๆ นี้ยังคุณประโยชน์ในการกล่อมเกลาคิดใจมนุษย์ บอกเล่าถึงคุณธรรมต่างๆ และยังให้เห็นถึงความสามารถของผู้แปล (พระยาอนูมานราชธน) ที่มีวิสาละในการถ่ายทอดงานแปลออกมาได้อย่างน่าอ่าน และได้แทรกคำอธิบายในสิ่งที่ผู้อ่านอาจไม่เข้าใจไว้อย่างชัดเจนอีกด้วย

บรรณานุกรม ได้บอกรายชื่อหนังสือที่ผู้อ่านสามารถไปค้นคว้าเพิ่มเติมได้

งานวิจัยเรื่องนี้ได้ให้ความรู้เบื้องต้นในการทำ ความรู้จักกับอาหรับนิทานได้เป็นอย่างดี เป็นเสมือนคู่มือในการศึกษาและเข้าใจอาหรับนิทาน และเป็นต้นแบบในการกำหนดวัตถุประสงค์และสมมติฐานของการวิจัยในการทำวิจัยครั้งนี้ เนื่องจากเมื่อผู้วิจัยได้อ่านงานวิจัยนี้ จึงเกิดความสนใจในอาหรับนิทานและมุ่งศึกษาในแง่ของการศึกษาข้ามวัฒนธรรม อีกทั้งงานวิจัยเรื่องนี้ได้แนะแนวทางให้ผู้วิจัยค้นพบประเด็นต่างๆ ที่น่าสนใจศึกษา ซึ่งได้ขยายผลการศึกษาในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ต่อไป

2. วัฒนา บุรกลีกร, ลิลิตนิทราชาคริต พระราชนิพนธ์ในรัชกาลที่ 5 เปรียบเทียบกับเรื่องอาบู่หะซันในนิยายอาหรับราตรี ฉบับภาษาอังกฤษ. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต แผนกวิชาภาษาไทย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2513.

ผู้แต่งได้ทำการศึกษา ลิลิตนิทราชาคริต พระราชนิพนธ์ในรัชกาลที่ 5 โดยละเอียด โดยนำมาเปรียบเทียบกับต้นฉบับภาษาอังกฤษ แม้ไม่สามารถหาต้นฉบับที่รัชกาลที่ 5 ทรงนำมาแปลได้แต่ผู้แต่งได้พยายามเปรียบเทียบความเหมือนและความต่างในหลายสำนวน เพื่อจะหาสำนวนที่ใกล้เคียงที่สุด การศึกษาในลักษณะนี้นับเป็นการศึกษาวรรณคดีในลักษณะของอิทธิพลข้ามชาติ จึงอาจนับได้ว่างานวิจัยหรือวิทยานิพนธ์ฉบับดังกล่าว เป็นเสมือนพื้นฐานและแนวทางในการแบ่งเนื้อหาในการทำวิจัยครั้งนี้ เพราะวิทยานิพนธ์ฉบับดังกล่าวมีลักษณะของความเป็นการศึกษาในเชิงวรรณคดีเปรียบเทียบเป็นอย่างมาก

ในบทที่ 2 เป็นการศึกษาในแนววรรณคดีเปรียบเทียบ ซึ่งเป็นการเปรียบเทียบใน 2 ลักษณะ คือ เปรียบเทียบวรรณคดีของไทยกับวรรณคดีภาษาอังกฤษในลักษณะอิทธิพลที่ได้รับ และในลักษณะที่สอง คือ การเปรียบเทียบแนวความคิดต่างๆ ที่อยู่ในเรื่อง ทั้งฉบับภาษาไทยและฉบับภาษาอังกฤษ



ในบทที่ 3 เป็นการศึกษาในแนววรรณคดีวิจารณ์ เป็นการศึกษาวรรณคดีในเชิงสุนทรีย์ว่า หน้าที่ของวรรณคดีในด้านการสร้างความสุนทรีย์แก่จิตใจผู้อ่านประสบผลสำเร็จมากน้อยเพียงใด

นอกเหนือไปจากรายละเอียดในวิทยานิพนธ์ตามที่ได้กล่าวมาแล้ว ผู้วิจัยยังได้ใส่ภาคผนวกในส่วนของวรรณคดีหรือเรื่องราวที่เกี่ยวข้องเนื่องมาจากพระราชนิพนธ์ลิลิตนิทราชาคริตไว้บ้าง และบรรณานุกรมที่ผู้สนใจสามารถนำไปศึกษาค้นคว้าต่อไป

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นวิทยานิพนธ์ที่มีลักษณะการศึกษาในแนววรรณคดีเปรียบเทียบ โดยทำการศึกษาเปรียบเทียบระหว่างต้นฉบับภาษาอังกฤษและฉบับที่แปลและเรียบเรียงในภาษาไทย โดยประเด็นต่างๆ ที่วิทยานิพนธ์เสนอมา สามารถนำมาใช้เป็นแนวทางในการศึกษาวิจัยครั้งนี้ได้เป็นอย่างดี ทั้งในด้านลักษณะการวิเคราะห์เนื้อหา การแบ่งประเด็นในการศึกษา รูปแบบการนำเสนอเนื้อหา ผู้วิจัยได้อาศัยรูปแบบการนำเสนอของวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นแนวทางในการเสนอประเด็นที่สอดคล้องกับวัตถุประสงค์และสมมติฐานของการวิจัย